



# 泰戈尔诗集

TAIGEEER  
SHIJI

*Tagore* 经典的收藏  
爱与美的交织



*Tagore*

无与伦比的杰作 流诸笔端的天籁

黑龙江人民出版社

# 泰戈尔诗集

*Tagore poems*

[印度] 罗宾德拉纳德·泰戈尔



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗集 / (印)泰戈尔(Tagore, R.)著; 韩雪  
译. —哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005.10  
ISBN 7-207-06795-X

I. 泰... II. ①泰... ②韩... III. 英语 - 对照读物,  
诗歌 - 汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第108204号

策 划: 钟 雷  
责任编辑: 王 爽  
技术编辑: 曾一丹

主 编: 崔钟雷  
副主编: 韩 雪 张 敏  
装帧设计: 稻草人工作室



## 泰戈尔诗集

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 18 字数 270 千字

2005年10月第1版 2005年10月第1次印刷

ISBN 7-207-06795-X/I·903

定价: 29.80 元

# 前言

罗宾德拉纳德·泰戈尔（1861—1941），是享誉世界的印度著名近代诗人、作家和艺术家，他的作品被译成多种文字在世界各地广泛流传。泰戈尔从8岁时就开始写诗，15岁时就出版诗集《原野之花》，被称为“孟加拉的雪莱”。他有一生著有50多部诗集、12部中长篇小说、20余部剧本，其中最著名的有散文诗《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》等，其作品充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力，受到了人们的广泛喜爱。

本书收录了泰戈尔诗歌作品中的三本经典作品：《飞鸟集》、《新月集》、《吉檀迦利》。《飞鸟集》是一部格言诗，共有325首小诗，诗人在诗中把自己比喻成寻找无垠理想境界的“永恒旅客”，像飞鸟一样经历内心的漂泊历程。在作者笔下，白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛和谐地统一在一起，短小的语句道出了深刻的人生哲理。初读这些小诗，会带给您一种淡泊、清雅的感觉，仿佛置身于一个清新、美好的世界，韵味悠长，耐人寻味。

《新月集》是诗人历经人事沧桑之后，从睿智、洁净的心灵唱出的儿歌，是一部描写儿童生活情趣的散文诗集，共收入了40首诗。泰戈尔以儿童的视角、单纯的语言、明快的格调和优美的意境，描绘出一个天真烂漫、活泼可爱的儿童世界。在细腻清丽的描述下，给我们展现了一幅孩子和母亲在一起相亲相爱的温馨画面。《新月集》被认为是世界文学的艺术珍品，深受广大读者的喜爱。

《吉檀迦利》是泰戈尔的代表作，这部作品在1913年获诺贝尔文学奖，其中共收诗103首。泰戈尔用暗喻、明喻、讽喻和象征等手法，通过对大路与天空、鲜花与小草、星星与河流、竖琴与音乐、旅行者与船夫、提灯顶罐的印度妇女、破庙中被人以往的神等形象的描写，对人类、历史、生活和宇宙进行了深邃、广泛的思考，然后用诗的意境与预言寄托了人们对美好事物的无限向往。

本书为四色彩版，不仅精选了泰戈尔诗歌作品中的经典佳作，并配以数百幅精美图片，让您在阅读的同时，被书中所描写的景色所吸引，有身临其境的感觉。这个头缠百布，留着长胡须的老头儿，早在百年前就曾这样问道：“你是谁，读者，百年后读着我的诗？”在这个知识飞速发展的时代，阅读泰戈尔的诗歌，会使你的心灵变得更加纯净，在紧张的生活和工作中让你的精神寻找到一个休憩的乐园。

编者

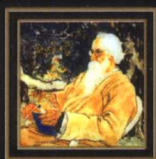
2005年8月

泰戈尔诗集  
*Tagore poems*



流诸笔端的天籁  
无与伦比的杰作

# TAGORE POEMS



泰戈尔是印度近代诗人，在他长达60年的创作生涯中，最负盛名的就是诗歌。他一生著有50多部诗集，他的这些作品被译成多种文字在世界各地广泛流传。本书收入了泰戈尔的《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》等诗集中有代表性的优秀作品，是广大青少年读者课外读物的最佳选择。

泰戈尔的诗

Tagore



# 目录

## Contents

### 1-72 飞鸟集

#### 新月集

74 The Home

家

76 Baby's Way

孩童之道

80 The Unheeded Pageant

不被注意的花饰

82 Sleep-stealer

偷睡眠的人

86 The Beginning

开始

88 Baby's World

孩子的世界

90 Defamation

责备

92 The Judge

审判官

94 Play things

玩具

96 The Astronomer

天文学家



|                           |       |                        |       |
|---------------------------|-------|------------------------|-------|
| 98 Clouds And Waves       | 云彩与波浪 | 132 The Wicked Postman | 坏邮差   |
| 100 The Champa Flower     | 金色花   | 134 The Hero           | 英雄    |
| 102 Fairy land            | 仙人世界  | 138 The End            | 告别    |
| 104 The Land Of The Exile | 流放的地方 | 142 The Recall         | 呼唤    |
| 108 The Rainy Day         | 雨天    | 144 The First Jasmines | 最初的茉莉 |
| 110 Paper Boats           | 纸船    | 146 The Banyan Tree    | 榕树    |
| 112 The Sailor            | 水手    | 148 Benediction        | 祝福    |
| 114 The Further Bank      | 对岸    | 150 The Gift           | 礼物    |
| 118 The Flower-School     | 花的学校  | 152 My Song            | 我的歌   |
| 120 The Merchant          | 商人    | 154 The Child-Angel    | 小天使   |
| 122 Vocation              | 职业    | 156 The Last Bargain   | 最后的交易 |
| 124 The Little Big Man    | 小大人   |                        |       |
| 129 Twelve O'clock        | 十二点钟  |                        |       |
| 130 Authorship            | 著作家   |                        |       |

吉檀迦利

|                  |    |
|------------------|----|
| 160 Little Flute | 短笛 |
| 162 Purity       | 纯洁 |



# 目录 Contents

- 
- |     |                     |        |     |                           |           |
|-----|---------------------|--------|-----|---------------------------|-----------|
| 164 | Moment's Indulgence | 放松片刻   | 192 | Dungeon                   | 地牢        |
| 166 | Flower              | 花      | 194 | Who is this               | 这是谁       |
| 168 | Fool                | 愚蠢     | 196 | Prisoner                  | 囚犯        |
| 170 | Leave This          | 抛开吧    | 198 | Free Love                 | 自由的爱      |
| 172 | Journey Home        | 旅行者的天堂 | 200 | Little of Me              | 弱小的我      |
| 174 | Song Unsung         | 未唱的歌   | 202 | Give Me Strength          | 赐予我力量     |
| 176 | Strong Mercy        | 欲望     | 204 | Closed Path               | 前路已绝      |
| 178 | Patience            | 忍耐     | 206 | Only Thee                 | 只有你       |
| 180 | Lotus               | 莲花     | 208 | Beggarly Heart            | 乞求的心      |
| 182 | Boat                | 船      | 210 | Sail Away                 | 驾船远航      |
| 184 | Friend              | 朋友     | 212 | Signet of Eternity        | 永恒的印迹     |
| 186 | When Day Is Done    | 当时光已逝  | 214 | Where Shadow Chases Light | 黑暗追逐光明的地方 |
| 188 | Sleep               | 睡眠     | 216 | Silent Steps              | 无声的脚步     |
| 190 | Lamp of Love        | 爱之灯    | 218 | Distant Time              | 很久以前      |

- |     |                   |         |     |                   |
|-----|-------------------|---------|-----|-------------------|
| 220 | The Journey       | 旅程      |     |                   |
| 224 | Light             | 光明      |     |                   |
| 226 | Passing Breeze    | 微风习习    |     |                   |
| 228 | Seashore          | 海滨      | 254 | Lost time         |
| 232 | Colored Toys      | 多彩的玩具   | 256 | Endless Time      |
| 234 | Old and New       | 旧的与新的   | 258 | Chain of Pearls   |
| 236 | She               | 她       | 260 | Brink of Eternity |
| 238 | Stream of Life    | 生命泉水    | 262 | Untimely Leave    |
| 240 | Maya              | 空幻境界    | 264 | Death             |
| 242 | Innermost One     | 最深奥的那一个 | 266 | Last Curtain      |
| 244 | Senses            | 感觉      | 268 | Farewell          |
| 246 | Face to Face      | 面对面     | 270 | Threshold         |
| 248 | Lost Star         | 走失的星星   | 272 | Parting Words     |
| 250 | Let Me Not Forget | 不会忘记    | 274 | Still Heart       |
| 252 | Roaming Cloud     | 飘荡的云    | 276 | Ocean of Forms    |
|     |                   |         | 278 | Sit Smiling       |
|     |                   |         | 280 | Salutation        |
|     |                   |         |     | 膜拜                |

# 飞鸟集



The song feels the infinite in the air,  
the picture in the earth. The poem in the  
air and the earth, for its words have  
meaning that walks and music that  
soars.

歌曲在空中体会无限，图画在地上  
体会无限。

诗在空中地上都有无限之感，因为  
它的语言能舞动、音韵能飞翔。





1

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

夏天的鸟儿飞到我的窗口，唱着歌，又飞走了。

秋天不唱歌的黄叶，叹息着飘落在地。

2

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

哦，世界上一队小小的流浪者呀，请你们在我的文字里留下足迹。

3

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界摘下它巨大的面具，凝望着它的爱人。

它变小了，像一首歌，像一个永恒的吻。

4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

正是大地的泪珠，保持着她的微笑，如鲜花盛开般绚烂。

The world puts off its mask of vastness to its lover.

世界摘下它巨大的面具，凝望着它的爱人。

它变小了，像一首歌，像一个永恒的吻。

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.



Feiniaoji

飞鸟集

5

The mighty desert is burning for the love  
of a blade of grass who shakes her head and  
laughs and flies away.

广袤的沙漠正狂热地追求着一叶  
绿草的爱，她却摇摇头，笑着走了。

6

If you shed tears when you miss the sun,  
you also miss the stars.

如果你因为失去了太阳而流泪，那  
么你也将失去星星。



7

The sands in your way beg for your song  
and your movement, dancing water. Will you  
carry the burden of their lameness?

正翩翩起舞的流水，你路上的泥沙  
乞求着你的歌声和你的旋律。你将会担  
负起带跛足的泥沙奔流向前的重任吗？

8

Her wistful face haunts my dreams like  
the rain at night.

她渴望的面容萦绕着我的梦，像细  
雨飘洒于夜晚。

9

Once we dreamt that we were strangers.  
We wake up to find that we were dear to  
each other.

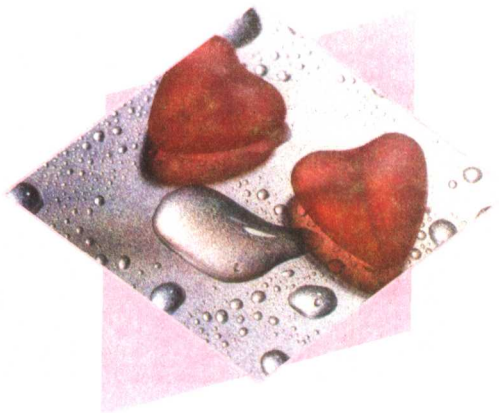


一次,我梦见我们竟是陌生人。  
我醒来后,发现我们是彼此相爱的。

10

Sorrow is hushed into peace in my heart  
like the evening among the silent trees.

悲伤静静地在我心里沉寂,就像被  
幽静的树林所环绕的黄昏。



11

Some unseen fingers, like idle breeze,  
are playing upon my heart the music of the  
ripples.

一些看不见的手指,像慵懒的微  
风,正拨动我的心弦,奏出那潺潺的音  
乐。

12

"What language is thine, O sea?"

"The language of eternal question."

"What language is thy answer, O sky?"

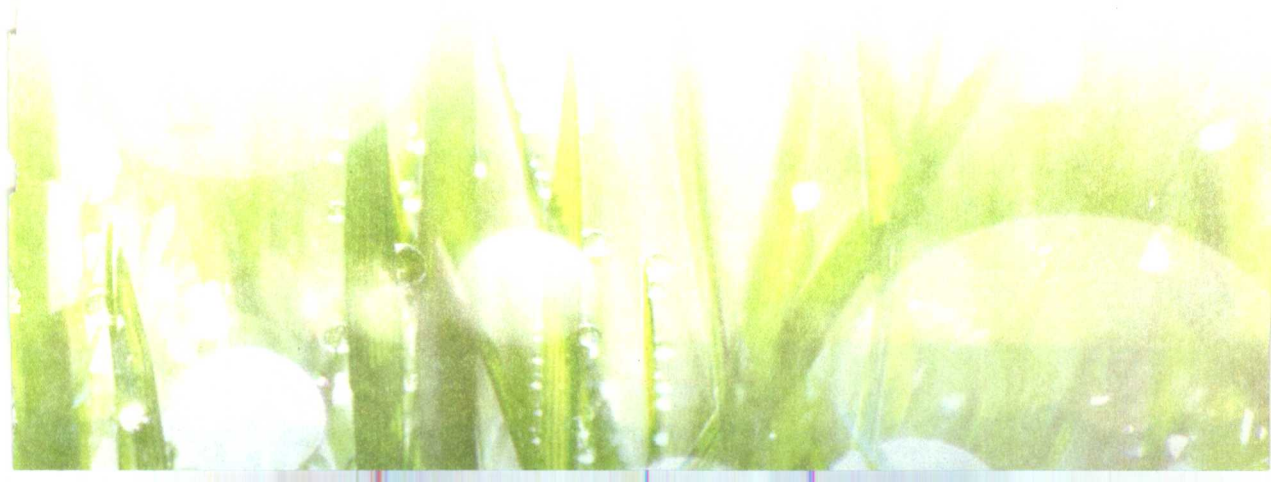
"The language of eternal silence."

“什么语言是属于你的,哦,海?”

“永恒的疑问。”

“什么语言是你的答案,哦,天?”

“永恒的沉默。”





6  
13

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

听,我的心啊,听听这世界的呢喃,这是他对你的诉说。

14

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘就像夜晚中的黑暗——它是伟大的。

知识的错觉却如同清晨的雾。

15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要让你的爱坐在悬崖峭壁上,因为那里太高了。

16

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

今早我坐在我的窗边,世界如同一个过客,停留了片刻,冲我点点头,便走了。

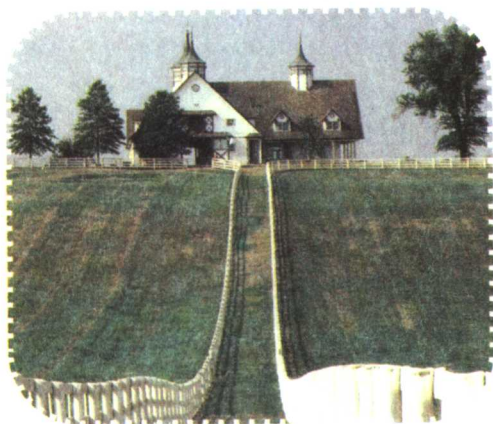




17

These little thoughts are the rustle of leaves;  
they have their whisper of joy in my mind.

这些零碎的想法是叶子的沙沙声；  
他们在我的心里愉快地低语着。



18

What you are you do not see, what you  
see is your shadow.

你看不见你自己，你看见的只是你  
的影子。

19

My wishes are fools, they shout across  
thy songs, my master, let me but listen.

我的愿望是愚蠢的，他们的叫喊声

穿过您的歌声，我的主呀，让我只做个  
聆听者吧。

20

I cannot choose the best. The best  
chooses me.

我不能选择最好的，是最好的选择  
了我。

21

They throw their shadows before them  
who carry their lanterns on their backs.

那些他们背上背着灯的人，把他们  
的影子扔到前面。

